

历史潮流不可抗拒

ТЕЧЕНИЕ ИСТОРИИ
НЕУДЕРЖИМО

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

历史潮流不可抗拒

ТЕЧЕНИЕ ИСТОРИИ
НЕУДЕРЖИМО

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

1972 年 • 北京

本书中文部分根据人民出版社 1971 年 11 月第一版
中九篇材料排印,俄译部分根据外文出版社 1971 年初版
中九篇材料排印。

历史潮流不可抗拒

(汉俄对照)

北京外国语学院俄语系注释

商务印书馆出版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 3 字数 60 千字

1972 年 8 月初版 1972 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 1—12,500 册

统一书号: 9017·709 定价: 0.18 元

历史潮流不可抗拒

ТЕЧЕНИЕ ИСТОРИИ
НЕУДЕРЖИМО

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

1972 年 • 北京

目 录

中华人民共和国政府声明（一九七一年十月二十九日）	4
中华人民共和国代表团团长乔冠华在联合国大会上的发言（一九七一年十一月十五日）	12
中华人民共和国外交部代理部长姬鹏飞就我近期内将派代表团出席第二十六届联大给联合国秘书长吴丹的电报（一九七一年十月二十九日）	42
中华人民共和国外交部代理部长就我国出席第二十六届联大代表团的组成给联合国秘书长吴丹的电报（一九七一年十一月二日）	46
中华人民共和国外交部代理部长就我国政府委派常驻安理会代表和副代表给联合国秘书长吴丹的电报（一九七一年十一月二日）	48
中华人民共和国代表团团长乔冠华在纽约机场的讲话（一九七一年十一月十一日）	50
历史潮流不可抗拒……《人民日报》一九七一年十月二十八日社论	54
第二十六届联大以压倒多数通过阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等二十三国提案恢复我国在联合国合法权利、驱逐蒋帮	62
台湾自古以来就是中国的神圣领土	78

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ (29 октября 1971 года)	5
ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ КНР ЦЯО ГУАНЬХУА НА 26-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (15 ноября 1971 года)	13
ТЕЛЕГРАММА ИСПОЛНЯЮЩЕГО ОБЯЗАННОСТИ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ КНР ЦЗИ ПЭН-ФЭЯ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ ООН У ТАНУ (29 октября 1971 года)	43
ТЕЛЕГРАММА ИСПОЛНЯЮЩЕГО ОБЯЗАННОСТИ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ КНР ЦЗИ ПЭН-ФЭЯ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ ООН У ТАНУ (2 ноября 1971 года)	47
ТЕЛЕГРАММА ИСПОЛНЯЮЩЕГО ОБЯЗАННОСТИ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ КНР ЦЗИ ПЭН-ФЭЯ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ ООН У ТАНУ (2 ноября 1971 года)	49
ВЫСТУПЛЕНИЕ ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ КНР ЦЯО ГУАНЬХУА НА АЭРОДРОМЕ ПОСЛЕ ПРИБЫТИЯ В НЬЮ-ЙОРК (11 ноября 1971 года)	51
ТЕЧЕНИЕ ИСТОРИИ НЕУДЕРЖИМО (Передовая статья газеты «Жэньминь жибао» от 28 октября 1971 года)	55
ПРИНЯТИЕ НА СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН ПОДАВЛЯЮЩИМ БОЛЬШИНСТВОМ ГОЛОСОВ ПРОЕКТА РЕЗОЛЮЦИИ АЛБАНИИ, АЛЖИРА И ДРУГИХ СТРАН О ВОССТАНОВЛЕНИИ ЗАКОННЫХ ПРАВ КНР В ООН И ИЗГНАНИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ЧАНКАЙШИСТСКОЙ КЛИКИ	63
ТАЙВАНЬ ИСКОНИ СВЯЩЕННАЯ ТЕРРИТОРИЯ КИТАЯ	79

中华人民共和国政府声明

一九七一年十月二十九日

一九七一年十月二十五日，联合国大会第二十六届会议以压倒多数通过了阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等二十三国提出的要求恢复我国在联合国的一切合法权利、并立即把蒋介石集团的代表从联合国及其所属一切机构中驱逐出去的提案。这是美帝国主义二十多年来顽固坚持剥夺我国在联合国合法权利的政策和在联国内制造“两个中国”阴谋的破产，这是毛主席无产阶级革命外交路线的胜利，这是全世界人民和一切主持正义的国家的胜利。

阿尔巴尼亚、阿尔及利亚等提案国政府在这场斗

① Генеральная Ассамблея: 大会. ② ООН: 联合国 (是 Организация Объединённых Наций 的略语). ③ подавляющее большинство чего: 压倒的多数. 该词组在文中为第五格, 说明短尾被动形动词 принята, 表示行为的方式. ④ внесённая: внести 的全尾被动形动词, 说明 резолюция. 21 страной (двадцатью одной страной) 是第五格, 是被动形动词 внесённая 所要求的.

ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

(29 октября 1971 года)

25 октября 1971 года на 26-й сессии Генеральной Ассамблеи^① ООН^② подавляющим большинством^③ голосов была принята внесённая^④ Албанией, Алжиром и другими 21 страной резолюция, требующая восстановления всех законных прав нашей страны в ООН и немедленного изгнания представителей чанкайшистской клёвки из ООН и всех ее органов. Это банкротство упорно проводимой американским империализмом в течение 20 с лишним лет^⑤ политики лишения законных прав нашей страны в ООН и банкротство его тёмных происков^⑥ создать «два Китая» в ООН. Это победа пролетарской революционной линии Председателя Мао Цзэдуна в области внешней политики^⑦ и победа народов всего мира и всех стран, выступающих за справедливость.

Правительства Албании, Алжира и других стран-соавторов резолюции^⑧ внесли в эту борьбу выдающийся

⑤ в течение 20 лет с лишним: 二十多年来. 时间状语, 说明 проводимой.

⑥ тёмные происки: 阴谋(只有复数), 原形动词 создать 用来说明 происки, 起定语作用. ⑦ внешняя политика: 对外政策. ⑧ страна-соавтор резолюции: 共同提案国.

爭中,作出了卓越的贡献。许多友好国家,特别是在西哈努克亲王领导下的柬埔寨王国政府长期以来为恢复我国在联合国的合法权利作了坚持不懈的努力,起了重大作用。中国政府和人民对坚持原则、主持正义的一切友好国家的政府和人民表示衷心的感谢。

这次联合国大会投票的结果,反映了世界各国人民要求同中国人民友好的大势,同时,也说明一两个超级大国把自己的意志强加给其他国家,操纵联合国和国际事务的蛮横作法,已经越来越沒有市场。大小国家一律平等,任何一个国家的事,要由这个国家的人民来管;全世界的事,要由世界各国来管;联合国的事,要由参加联合国的所有国家共同来管;这是当前世界不可抗拒的历史潮流。中华人民共和国在联合国合法权利的恢复是这一潮流的表现。

但是,美日反动派不甘心于他们的失败,他们继续

① *внести вклад во что*: 对…作出贡献。 ② *в частности*: 其中, 包括(插入语)。 ③ *Самде Нородом Сианук*: 诺罗敦·西哈努克亲王。 ④ *прилагать неустанные усилия*: 坚持不懈的努力。 ⑤ *сыграть важную роль*: 起重要作用。 ⑥ *вместе с тем*: 同时。 ⑦ *это говорят и о том, что*: 这也说明。 ⑧ *навязывание*: 该词是 *навязывать что кому* 的动名词, 句中词

вклад.^① Многие дружественные страны, в частности^② Королевское правительство Камбоджи, руководимое Самде Народом Сиануком,^③ в течение длительного времени прилагали неустанные усилия^④ и сыграли важную роль^⑤ в восстановлении законных прав нашей страны в ООН. Правительство и народ Китая выражают сердечную благодарность правительствам и народам всех дружественных стран, отстаивающих принцип и выступающих за справедливость.

Итоги голосования на нынешней сессии Генеральной Ассамблеи ООН отражают общую тенденцию: народы мира стремятся к дружбе с китайским народом. Вместе с тем^⑥ это говорит и о том, что^⑦ применяемая одной-двумя сверхдержавами беспардонная практика навязывания своей воли другим странам^⑧ и осуществления своего контроля над ООН и международными делами всё более^⑨ теряет под собой почву.^⑩ Все страны, будь то^⑪ большие или малые, должны быть равноправны; дела той или иной^⑫ страны должен решать народ данной страны; дела, касающиеся всего мира, должны решать все страны мира; дела ООН должны совместно решать все члены ООН. Таково^⑬ неудержимое течение истории в современном мире. И восстановление законных прав Китайской Народной Республики в ООН является проявлением этого течения.

Однако американско-японские реакционеры не прими-

组的意思为:把自己的意志强加给其他国家。 ⑨ всё более: 越来越。 ⑩ терять под собой почву: 失去立足点。 与原文“没有市场”相对应。 ⑪ будь то: 无论是。 ⑫ тот или иной: 任何一个。 句中是阴性 та или иная 的第二格。 ⑬ таков(-а, -о): 就是这样(作谓语)。

散布所谓“台湾地位未定”的谬论，疯狂推行“台湾独立”的阴谋，妄图继续制造“一中一台”，实际上也就是“两个中国”。他们一方面唆使蒋介石集团的代表继续赖在联合国的一些专门机构内不走，另一方面甚至妄想让蒋介石集团以所谓“台湾独立”的名义重新挤进联合国。这是他们的垂死挣扎，绝不容许他们的阴谋得逞。联合国大会所通过的正义决议，必须迅速得到全面的实现，蒋介石集团的代表必须从联合国组织及其所属的一切机构中通统驱逐出去。

侵略和干涉是同联合国宪章不相容的。中华人民共和国政府和中国人民一贯反对帝国主义的侵略政策和战争政策，支持被压迫民族和被压迫人民争取民族解放、反对外来干涉、掌握自己命运的正义斗争。中国人民受尽了帝国主义压迫的苦痛，中国永远不做欺负

① по существу: 实际上; 其实. ② и есть «два Китая»: 也就是“两个中国”. ③ с одной стороны...а с другой...: 一方面..., 另一方面... ④ лепят мечту о том, чтобы: 抱着幻想; 妄想. ⑤ под именем кого-чего: 以...名义. ⑥ так называемый: 所谓. ⑦ ни в коем случае: 在任何情况下

ряются со своим поражением, они всё ещё продолжают распространять нелепицу о том, будто «статус Тайваня ещё не определён», и бешено проводят тёмные планы создания «независимого Тайваня» в сумасбродных попытках и дальше создавать «один Китай, один Тайвань», что по существу^① и есть «два Китая».^② Они, с одной стороны,^③ подстрекают представителей чанкайшистской клики продолжать упорно затягивать своё пребывание в некоторых специализированных учреждениях ООН, а с другой, даже лелеют мечту о том, чтобы^④ чанкайшистская клика вновь втиснулась в ООН под именем^⑤ так называемого^⑥ «независимого Тайваня». Это их предсмертные потуги, и ни в коем случае^⑦ нельзя допустить, чтобы они осуществили свои тёмные проныски. Справедливая резолюция, принятая на Генеральной Ассамблее ООН, должна быть немедленно и полностью осуществлена. Все до одного^⑧ представители чанкайшистской клики должны быть изгнаны из ООН и всех её органов и учреждений.

Агрессия и вмешательство в чужие внутренние дела^⑨ несовместимы с Уставом ООН. Правительство Китайской Народной Республики и китайский народ неизменно выступают против империалистической политики агрессии и войны и поддерживают справедливую борьбу угнетённых наций и угнетённых народов за национальное освобождение, против вмешательства извне^⑩ и за вершение своей судьбой.^⑪ Китайский народ извёдал всю горечь импери-

都不;绝不(用于否定句). ⑧ все до одного: 全部,无一例外. ⑨ вмешательство в чужие внутренние дела: 干涉别国内政. ⑩ вмешательство извне: 外来干涉. ⑪ вершение своей судьбой: 掌握自己命运. вершение 为 完成 *чем* 的动名词.

其他国家的超级大国。中华人民共和国政府即将派出自己的代表参加联合国的工作。中华人民共和国将同一切爱好和平和正义的国家和人民站在一起，为维护各国的民族独立和国家主权，为维护国际和平、促进人类进步的事业而共同奋斗。

① **выступать за справедливость**: 维护正义，此处为第五格复数形动词，同 **странами** 和 **народами** 发生关系。② **содействие делу прогресса че-**

листіческого гнёта. Китай никогда не будет сверхдержавой, третьюющей другие страны. Правительство Китайской Народной Республики вскоре направит своих представителей в ООН для участия в её работе. Китайская Народная Республика будет стоять вместе со всеми странами и народами, любящими мир и выступающими за справедливость,^① и будет совместно с ними бороться за отстаивание национальной независимости и государственного суверенитета различных стран, в защиту международного мира и за содействие делу прогресса человечества.^②

ловчества: 促进人类的进步事业, содействие 为 содействовать *комучему* 的动名词.

中华人民共和国代表团团长 乔冠华在联合国大会上的发言

一九七一年十一月十五日

主席先生，

各位代表先生，

首先，请允许我以中华人民共和国代表团的名义，感谢主席先生和许多国家的代表对我们表示的欢迎。

许多朋友发表了热情洋溢的讲话，表达了对中国人民的信任、鼓励和兄弟般的情谊，这使我们深受感动。我们将把这些转达给全体中国人民。

今天，我们中华人民共和国代表团来到这里，出席联合国大会第二十六届会议，同大家一道参加联合国的工作，感到高兴。

大家都知道，中国是联合国的创始国之一。一九

① прежде всего: 首先。② от имени кого-чего: 以…名义；代表…。

③ за выраженное нам приветствие: 对我们表示的欢迎。выраженное 为动

**ВЫСТУПЛЕНИЕ
ГЛАВЫ ДЕЛЕГАЦИИ КНР ЦЯО ГУАНЬ-ХУА
НА 26-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

(15 ноября 1971 года)

Господин председатель,
Господа делегаты!

Прежде всего^① разрешите мне от имени^② делегации Китайской Народной Республики поблагодарить господина председателя и делегатов многих стран за выраженное нам приветствие.^③

Многие друзья произнесли пламенные речи,^④ в которых выразили доверие, поощрение и братское чувство к китайскому народу. Это глубоко тронуло нас, и это мы передадим всему китайскому народу.

Мы, делегация Китайской Народной Республики, рады присутствовать сегодня на 26-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН и вместе с вами принять участие^⑤ в работе ООН.

Всем известно, что Китай является одной из стран — учредительниц ООН. В 1949 году китайский народ сверг

词 表达 *кому́ что* (表示) 的被动形动词. ④ произнести пламенные речи: 发表热情讲话. ⑤ принять участие в чём: 参加.

四九年,中国人民推翻了蒋介石集团的反动统治,建立了中华人民共和国。从那时起,中国在联合国的合法权利,理所当然地就应属于中华人民共和国。只是由于美国政府的阻挠,中华人民共和国在联合国的合法权利才被长期剥夺,早被中国人民唾弃的蒋介石集团才得以窃据中国在联合国的合法席位。这是对中国内政的粗暴干涉,也是对联合国宪章的恣意践踏。现在,这种不合理的局面终于改变过来了。

一九七一年十月二十五日, 本届联合国大会以压倒多数通过决议, 决定恢复中华人民共和国在联合国的一切合法权利, 并立即把蒋介石集团的代表从联合国及其所属一切机构中驱逐出去。这是敌视、孤立和封锁中国人民的政策破产。这是美国政府伙同日本佐藤政府妄图在联合国制造“两个中国”的计划的失败。这是毛泽东主席的革命外交路线的胜利。这是全世界人民的共同胜利。

阿尔巴尼亚、阿尔及利亚、缅甸、锡兰、古巴、赤道

① с тех пор: 从那时起. ② по праву: 理所当然. ③ препятствий, чинимых (кем-чем): 由(...)所进行的阻挠. 名词 препятствие 常与动词 чинить 搭配使用. ④ была лишена: 被剥夺. лишить (кого чего) 的过去时阴性短尾被动形动词, 作本句谓语. 动词 лишить (剥夺) 要求一个第四格的